



Nr projektu:
(Project No.)

--	--	--	--	--	--

**UMOWA ZLECENIA
(MANDATORY CONTRACT)**

--	--	--

(KOD JEDNOSTKI)
(unit code)

--	--	--	--

(ROK)
(year)

--	--	--	--	--

(KOLEJNY NUMER)
(subsequent no.)

zawarta w Gdańsku w dniu
(concluded in Gdańsk on)

--	--

(dzień)
(day)

--	--

(miesiąc)
(month)

--	--	--	--

(rok)
(year)

pomiędzy
(between)

Politechniką Gdańską
(Gdańsk University of Technology)

.....
(nazwa jednostki organizacyjnej)
(name of an organizational unit)

w Gdańsku
(in Gdańsk)

ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, REGON: 000001620, NIP: 584-020-35-93,
(ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, REGON [Polish National Business Registry Number]: 000001620,
NIP [Tax Identification Number]: 584-020-35-93),

reprezentowaną na podstawie pełnomocnictwa Rektora przez:
(on behalf of the Rector represented by)

.....
zwaną dalej „Zlecniodawcą”,
(hereinafter referred to as the 'Principal')

a
(and)

.....
(imię i nazwisko)
(full name)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(PESEL)¹
(Personal Identification Number)¹

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(NIP)¹
(Tax Identification Number)¹

.....
(obywatelstwo)²
(citizenship)²

.....
(rodzaj i numer dokumentu)^{1, 2}
(type and number of document)^{1, 2}

zamieszkałą/zamieszkałym w
(resident of)

.....
(adres zamieszkania)
(address of residence)

zatrudnioną/ym w
(employed in)

.....
(nazwa zakładu pracy)
(name of the employing establishment)

na stanowisku
(as)

nr ewidencyjny pracownika

¹w przypadku braku numeru PESEL lub NIP należy podać rodzaj i numer dokumentu stwierdzającego tożsamość
(lacking Personal or Tax Identification Number please give the type and number of identification document)

²pole wypełniane przez obywatela innego kraju niż Polska (field completed by a citizen of other country than Poland)



(employee identification number)

(dotyczy pracowników Politechniki Gdańskiej)
(applicable to employees of Gdańsk University of Technology)

zwaną dalej „Zleceniobiorcą”
(hereinafter referred to as the ‘Contractor’)

§ 1

Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca przyjmuje i zobowiązuje się do wykonania zlecenia
(The Principal commissions the Contractor and the Contractor accepts the mandatory order and undertakes to perform the)
polegającego na:
(activities of)
.....
.....

§ 2

Niniejsza umowa zostaje zawarta na **czas oznaczony**
(The Contract is concluded for a definite period of time)

od (from)				do (to)			
	(dzień) (day)	(miesiąc) (month)	(rok) (year)		(dzień) (day)	(miesiąc) (month)	(rok) (year)

§ 3

1. Zleceniodawca zobowiązuje do zapłaty Zleceniobiorcy **wynagrodzenia** w wysokości

(The Principal agrees to pay the Contractor a remuneration amounting to)

	zł brutto (słownie: złotych). (gross (say: PLN).
--	---

2. Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania czynności objętych zleceniem przez nie więcej niż
..... **godzin** w każdym miesiącu trwania umowy.

(The Contractor agrees to perform the activities arising under the Contract for the period of time not exceeding
hours in every month of the Contract.)

3. Rozliczenie zlecenia będzie następowało w okresie miesięcznym.

(The mandate shall be settled on a monthly basis.)

4. W każdym miesiącu trwania umowy, Zleceniobiorca zobowiązuje się do bieżącego prowadzenia
pisemnego zestawienia liczby godzin wykonywania zlecenia wraz ze wskazaniem wykonanych
czynności (wzór Zestawienia liczby godzin wykonywania zlecenia w danym miesiącu stanowi
Załącznik nr 1 do umowy).

(In every month of the Contract, the Contractor agrees to draw up an up-to-date Statement with the number of hours of
mandate activities performance and specification of the performed activities (form of the Statement of mandate activities
performance hours for a given month is Appendix 1 to the Contract).)

5. Zleceniobiorca zobowiązuje się do udzielania Zleceniodawcy, na każde jego żądanie, pisemnych
informacji o przebiegu realizacji zlecenia lub do bieżącego przedkładania do wglądu lub weryfikacji
zestawienia, o którym mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu.

(Upon request, the Contractor agrees to inform the Principal in writing on the course of the mandate performance or to
submit the Statement mentioned in paragraph 4 of the article herein for current inspection or verification.)

6. Podstawą do wystawienia rachunku za dany miesiąc przez Zleceniobiorcę (wzór Rachunku
i oświadczenia dla celów podatkowych stanowi Załącznik nr 2 do umowy) będzie zatwierdzone
przez Zleceniodawcę zestawienie, o którym mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu.

(An invoice for a given month will be made out by the Contractor on the basis of the Statement mentioned in paragraph 4 of
the article herein, accepted by the Principal (form of the Invoice and declaration for tax purposes is Appendix 2 to the
Contract).)

7. Rachunek, o którym mowa w ust. 6 niniejszego paragrafu powinien zostać wystawiony do
ostatniego dnia miesiąca za który ma nastąpić wypłata.

(The invoice mentioned in paragraph 6 of the article herein should be submitted by the last day of the month for which the
remuneration is payable.)



(The Contract may be terminated by any of the Parties with a fourteen-day written notice calculated from the first day after the date of its submission.)

2. Zleceniodawca ma prawo wypowiedzieć umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku, gdy:

- a) Zleceniobiorca powierzy wykonanie zlecenia osobie trzeciej,
- b) Zleceniobiorca rażąco narusza postanowienia niniejszej umowy.

(The Principal may terminate the Contract without notice in the following cases:

- a) *if the Contractor entrusts the activities performance to the third party,*
- b) *if the Contractor seriously violates the provisions of the Contract.)*

§ 7

1. W przypadku niewykonywania lub nienależytego wykonywania przez Zleceniobiorcę czynności w ramach niniejszej umowy, Zleceniodawcy przysługuje prawo naliczenia kary umownej w wysokości 0,2 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy za każdy dzień trwania naruszenia.

(In the event of the Contractor's failure to perform or improper performance of the activities under the Contract, the Principal is entitled to impose a contractual fine calculated as 0.2% of the gross remuneration [mentioned] in article 3 paragraph 1 of the Contract, for every day of the violation.)

2. W przypadku wypowiedzenia umowy bez zachowania okresów wypowiedzenia zgodnie z § 6 ust. 2 umowy, Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, o którym mowa § 3 ust. 1 umowy.

(In case of the Contract termination without respecting the notice periods stipulated in paragraph 6 article 2 of the Contract, the Contractor shall pay the Principal the contractual fine amounting to 15% of the gross remuneration mentioned in article 3 paragraph 1 of the Contract.)

3. Zleceniodawca ma prawo potrącenia kar umownych, o których mowa w ust. 1 lub ust. 2 niniejszego paragrafu z wynagrodzenia netto przysługującego Zleceniobiorcy.

(The Principal is entitled to deduct contractual fines mentioned in paragraph 1 or paragraph 2 of the article herein, from the Contractor's due net remuneration.)

4. Zleceniobiorca zapłaci kary umowne w terminie 7 dni od momentu otrzymania wezwania do zapłaty.

(The Contractor shall pay contractual fines within seven days from the moment of receiving the request for payment.)

5. Zleceniodawcy przysługuje prawo żądania odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej, na zasadach przewidzianych w kodeksie cywilnym.

(The Principal is entitled to seek damages exceeding the amount of the reserved contractual fine, in accordance with the provisions of the Polish Civil Code.)

§ 8

1. Zleceniobiorca oświadcza, że bezterminowo zachowa w poufności wszelkie informacje, jakie uzyskał w związku z realizacją niniejszej umowy.

(The Contractor agrees to keep confidential at all times any information obtained while fulfilling obligations under the Contract.)

2. Przez informacje poufne strony rozumieją w szczególności wszelkie dane lub informacje, które dotyczą działalności Zleceniodawcy, takie jak informacje technologiczne, organizacyjne, techniczne, prawne, finansowe lub inne informacje, które posiadają wartość gospodarczą, a także informacje, które zostały uzyskane w wyniku przetworzenia lub analizy przekazanych informacji, niezależnie od sposobu ich ujawnienia, uzyskane przed i po zawarciu umowy.

(Confidential information includes particularly any data or information concerning the Principal's business activity such as technical, organisational, technological, legal, financial information or any other information with economical value, as well as information obtained as a result of processing or analysis of transferred information, regardless of the method of its disclosure, obtained before and after drawing up the Contract, as agreed by both Parties.)

3. Zleceniobiorca może ujawnić informację poufną wyłącznie po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody Zleceniodawcy lub gdy taki obowiązek wynika z powszechnie obowiązujących przepisów prawa, o czym Zleceniobiorca zobowiązuje się niezwłocznie powiadomić Zleceniodawcę.

(The Contractor may disclose confidential information only with the prior written consent of the Principal or when such obligation results from generally binding law. The Contractor agrees to impart information hereon to the Principal forthwith.)

4. Wszelkie dokumenty uzyskane w trakcie obowiązywania niniejszej umowy zawierające lub mogące zawierać informacje poufne lub informacje objęte tajemnicą przedsiębiorstwa w rozumieniu



przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji pozostaną wyłączną własnością Zleceniodawcy. Zleceniobiorca zobowiązany jest do ich zwrotu na każde żądanie Zleceniodawcy.

(All documents obtained in the course of this Contract, which contain or may contain confidential information or commercially sensitive information under provisions of the Act on Combating Unfair Competition, shall be an exclusive property of the Principal. The Contractor is obliged to return the above-mentioned documents upon any request of the Principal.)

5. Zleceniobiorca przejmuje na siebie pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe w związku z naruszeniem zobowiązań o poufności.

(The Contractor accepts full liability for any damage resulting from violation of confidentiality obligations.)

§ 9

1. Strony zgodnie oświadczają, że klasyfikując niniejszą umowę jako umowę zlecenia, biorą odpowiedzialność za prawidłowe wykonanie swoich zobowiązań względem Urzędu Skarbowego lub Zakładu Ubezpieczeń Społecznych.

(By defining this agreement as a mandatory contract, the Parties unanimously agree to take responsibility for liabilities towards the Tax Office [Urząd Skarbowy] or the Polish Social Insurance Institution [ZUS].)

2. Zleceniobiorca oświadcza, że w przypadku zmiany jakichkolwiek danych lub informacji wpływających na rozliczenia z Urzędem Skarbowym lub z Zakładem Ubezpieczeń Społecznych, zobowiązuje się niezwłocznie informować o tym fakcie Zleceniodawcę, nie później jednak niż w terminie 7 dni od daty zmiany tych danych lub informacji oraz bierze na siebie odpowiedzialność za skutki wynikłe z niedopełnienia tego obowiązku.

(The Contractor declares that in the event of any changes in the data or information which may impact liabilities towards the Tax Office or the Polish Social Insurance Institution, he/she shall immediately provide information hereon to the Principal, not later than within seven days from the date of changes occurring in this data or information, and is liable for any consequences resulting from the failure to comply with this obligation.)

3. Zleceniobiorca zobowiązany jest złożyć oświadczenie dla celów ubezpieczeń społecznych i zdrowotnego w terminie pozwalającym na dokonanie przez Zleceniodawcę zgłoszenia do ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia zdrowotnego, pod rygorem negatywnych skutków prawnych i finansowych.

(The Contractor shall submit the declaration for social and health insurance purposes within the period allowing the Principal to register for social and health insurance, under penalty of legal and financial consequences.)

§ 10

1. W sprawach związanych z realizacją niniejszej umowy do reprezentowania Zleceniodawcy upoważniony jest:

(In the matters related to the performance of this Contract, the person authorized to represent the Principal is:)

2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego oraz inne obowiązujące akty prawne.

(To the matters not provided for by this Contract, the provisions of the Polish Civil Code and other binding laws will be applicable.)

3. Wszelkie zmiany niniejszej umowy pod rygorem nieważności wymagają formy pisemnej.

(All amendments and supplements to this Contract must be made in writing or else shall be null and void.)

4. Ewentualne spory, mogące powstać w związku z niniejszą umową, rozstrzygać będzie sąd właściwy dla siedziby Zleceniodawcy wg prawa polskiego.

(All disputes arising from the performance of this Contract shall be settled by the court proper for the Principal's jurisdiction under the provisions of the Polish law.)

5. Wszystkie załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

(All appendices to this Contract form its integral part.)

6. Administratorem danych osobowych jest Politechnika Gdańska z siedzibą w Gdańsku, ul. Narutowicza 11/12.

(The administrator of personal data is Gdańsk University of Technology with its registered office in Gdańsk, ul. Narutowicza 11/12.)

7. Dane osobowe są przetwarzane w celach związanych z zawarciem i realizacją niniejszej umowy.

(Personal data is processed for purposes related to the conclusion and implementation of this contract.)



8. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

(The Contract has been drawn in two identical copies, one copy for each Party.)

Akceptacja finansowa
(Financial approval)

.....
(podpis dysponenta środków finansowych)
(signature of the authorising officer)

Zlecniodawca:
(Principal)

Zleceniobiorca:
(Contractor)

.....
(podpis i data)
(signature and date)

.....
(podpis i data)
(signature and date)

Załączniki:

1. Wzór Zestawienia liczby godzin wykonywania zlecenia w danym miesiącu.
2. Wzór Rachunku.

Appendices:

1. *Form of the Statement of mandate activities performance hours for a given month.*
2. *Form of the Invoice.*

*) niepotrzebne skreślić

() delete as appropriate)*

Załącznik nr 1
do wzoru umowy zlecenia
(Appendix No.1
to the Mandatory Contract)

.....
(imię i nazwisko) I (full name)

.....
(nr ewidencyjny pracownika/PESEL*)
(Employee Identification Number/PESEL [Personal Identification Number]*)

do umowy zlecenia
(to the Mandatory Contract)

(KOD JEDNOSTKI) (unit code)			(ROK) (year)			(KOLEJNY NUMER) (subsequent no.)			

**Zestawienie liczby godzin wykonywania zlecenia
w miesiącu r.**

(Statement of mandate activities performance hours for a month year)

Data (Date)	Opis wykonanych czynności (Description of performed activities)	Liczba godzin (No. of hours)

RAZEM:
(TOTAL)

Oświadczam, że w tym miesiącu na wykonanie zadań wynikających z umowy zlecenia przeznaczyłam/em łącznie ww. liczbę godzin.

(I hereby declare that this month I have dedicated the above-mentioned number of hours to performing the activities under the terms of the mandatory contract.)

Zleceniobiorca:
(Contractor)

.....
(podpis i data)/ (signature and date)

Po weryfikacji wskazanej przez Zleceniobiorcę liczby godzin przeznaczonych na wykonanie zlecenia w tym miesiącu, zatwierdzam tę liczbę godzin/nie zatwierdzam tej liczny godzin i wnoszę następujące uwagi*):

(Upon the Contractor's verification of the number of hours dedicated to performing the activities under the mandatory contract, I accept this number of hours/do not accept this number of hours and put forward the following comments*)

.....
.....
oraz stwierdzam, że Zleceniobiorca w ramach wykonywania zadań wynikających z umowy zlecenia w tym miesiącu zrealizował łącznie.....godzin. Zleceniobiorca wystawi rachunek w oparciu o tę liczbę godzin.

(and confirm that the Contractor has dedicated to performing the activities under the mandatory contract the total number of hours. The Contractor shall make out an invoice on the basis of the given number of hours.)

Zleceniodawca:
(Principal)

.....
(podpis i data)/ (signature and date)

*) niepotrzebne skreślić
(*) delete as appropriate)



Załącznik nr 2
do wzoru umowy zlecenia
(Appendix No.2
to the Mandatory Contract)

Gdańsk, | | | | | | | | | |
(dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)

.....
(imię i nazwisko)
(full name)

.....
(nr ewidencyjny pracownika/PESEL*))
(Employee Identification Number/PESEL [Personal Identification Number]*))

RACHUNEK ZA OKRES
(INVOICE FOR THE PERIOD)

od | | | | | | | | | | do | | | | | | | | | |
(from) (to)

Dla
(For)

za wykonanie zgodnie z umową zlecenia nr
(under the provisions of the contract to perform a specified task
no.)

|
(KOD JEDNOSTKI) (ROK) (KOLEJNY NUMER)
(unit code) (year) (subsequent no.)

następujących czynności
(for performing the following activities)

..... w ilości godzin w miesiącu r.
(amounting to hours in the month year)

na kwotę
(PLN)

| | | | | | | |

zł brutto (słownie.....złotych)
gross (say: PLN))
20 % kosztów uzyskania przychodu
(20 % of tax-deductible expenses)

.....
(podpis Zleceniobiorcy)
(Contractor's signature)

Stwierdzam, że ww. czynności zostały/nie zostały*) wykonane należycie oraz zostały przyjęte do projektu nr:

(I hereby confirm that the above-mentioned activities have been/have not been*) performed properly and within the set deadline
and have been included in task/project no.)

| | | | | |

Kary umowne zostały naliczone w wysokości zł z tytułu**)
(Contractual fines have been calculated in the amount of: PLN for**)

Akceptacja finansowa
(Financial approval)

.....
(podpis dysponenta środków finansowych)
(signature of the authorising officer)

.....
(podpis Zleceniodawcy)
(Principal's signature)

Zatwierdzam do wypłaty
(Payment approval)

.....
(podpis i pieczęć kierownika jednostki organizacyjnej)
(signature and stamp of the head of an organizational unit)



**POLITECHNIKA
GDAŃSKA**

Wyrażam zgodę na potrącenie naliczonych kar umownych z przysługującego mi wynagrodzenia.**)
(I agree to have contractual fines deducted from my remuneration, in accordance with calculations.**))

.....
(podpis Zleceniobiorcy) / (Contractor's signature)

*) *niepotrzebne skreślić*

(*) *delete as appropriate*

**) *skreślić, gdy nie dotyczy*

(**) *delete if not applicable*